

<p>Capítulo 5:</p> <p><b>El juramento</b></p> <p><i>"¿Dinero? ¿Qué importa el dinero? El amor es más que el dinero".</i></p> <p>-¡Madre! ¡Madre! ¡Soy tan feliz!- susurró la muchacha.- ¡Soy tan feliz! -repitió-, ¡y tú también debes serlo!</p> <p>La señora Vane puso las delgadas manos sobre la cabeza de su hija.</p> <p>-Yo solo soy feliz, Sibyl, cuando te veo actuar. No debes pensar en otra cosa que no sea tu actuación. El señor Isaacs ha sido muy bueno con nosotras y le debemos dinero.</p> <p>-¡Dinero, madre! -exclamó-, ¿Qué importa el dinero? El amor es más que el dinero.</p> <p>-El señor Isaacs nos ha dejado cincuenta libras para pagar nuestras deudas. No debes olvidarlo, Sibyl.</p> <p>Sibyl Vane movió la cabeza y se rió.</p> <p>-Ya no nos hace falta, madre. El Príncipe Encantado ha entrado en nuestras vidas. Le quiero-, dijo.</p> <p>-Hija mía, eres demasiado joven para enamorarte. Además, ¿qué sabes de ese joven? Ni siquiera sabes su nombre. Sin embargo, en el caso de que sea rico...</p> <p>-¡Madre, madre! ¡Déjeme ser feliz!</p> <p>En aquel momento se abrió la puerta y un joven entró en la habitación. Era más bien corpulento, tenía grandes los pies y las manos y era torpe en sus movimientos. No tenía la delicadeza de su hermana y no se parecía a ella en nada.</p>	<p>Chapter 5:</p> <p><b>The oath</b></p> <p><i>"Money? What does money matter? Love is more important than money."</i></p> <p>"Mother! Mother! I am so happy" whispered the girl. "I am so happy" she repeated "and you must be too!"</p> <p>Mrs Vane put her slim hands on her daughter's head.</p> <p>"I am happy, Sibyl, when I see you act. You mustn't think about anything else than your acting. Mr Isaacs has been very good to us and we owe him money."</p> <p>"Money, mother!" She exclaimed "What does money matter? Love is more important than money."</p> <p>"Mr Isaacs has lent us fifty pounds to pay our debts. You mustn't forget that, Sibyl."</p> <p>Sibyl Vane turned her head and laughed.</p> <p>"We don't need it now, mother. Prince Charming has entered into our lives. I love him" she said.</p> <p>"Daughter of mine, you are too young to fall in love. Furthermore, what do you know about this young man? You don't even know his name. However, if he is rich..."</p> <p>"Mother, Mother! Let me be happy!"</p> <p>At that moment the door opened and a young man entered the room. He was stocky, had big</p>
---	--

<p>-Podrías guardar algunos de tus besos para mí, Sibyl-, dijo el muchacho.</p> <p>-¡Pero si no te gusta que te besen, Jim!-, exclamó ella, y cruzó corriendo la habitación para abrazarlo.</p> <p>James Vane contempló con ternura el rostro de su hermana.</p> <p>-Ven conmigo a dar un paseo, Sibyl. Embarco esta noche y no creo que vuelva a ver nunca este horrible Londres.</p> <p>-Hijo mío, no digas esas cosas horribles-, murmuró la señora Vane.</p> <p>-¿Por qué no, madre? Es lo que pienso.</p> <p>-Me duele, hijo mío. Yo creo que volverás de Australia como un hombre rico.</p> <p>-Solo me gustaría ganar algún dinero para sacaros a tí y a Sibyl del teatro. Lo odio.</p> <p>-¡Jim! -dijo Sibyl, riendo-, ¿De verdad quieres dar un paseo conmigo? ¡Será bonito! ¿Dónde vamos? Vamos al parque.</p> <p>-Voy mal vestido-, respondió. -Al parque solo va gente elegante.</p> <p>-Tonterías, Jim-, dijo Sibyl, acariciándole la manga de su abrigo.</p> <p>Él vaciló un momento.</p> <p>-Bien-, dijo por fin-, pero no tardes en vestirte.</p> <p>Ella salió por la puerta bailando.</p> <p>Él caminó de arriba a bajo por la habitación dos o tres veces. Después se dirigió a su madre.</p> <p>-¿Están listas mis cosas, madre?</p> <p>-Todo está preparado, James-, respondió</p> <p>Te pido que cuides de Sibyl. No permitas que le suceda nada malo. Tiene que cuidarla, madre-,</p>	<p>feet and his hands moved clumsily. He didn't have the tenderness of his sister and looked nothing like her.</p> <p>"You could save some of your kisses for me, Sibyl" said the young man.</p> <p>"But you don't like people kissing you, Jim!" She exclaimed and crossed the room running to hug him.</p> <p>James Vane contemplated his sister's face affectionately.</p> <p>"Come for a walk with me, Sibyl. I leave tonight and I don't think I will ever return to this horrible London."</p> <p>"Son of mine, don't say such horrible things" murmured Mrs Vane.</p> <p>"Why not, mother? It's what I think."</p> <p>"It hurts me, son. I think you will return from Australia a rich man."</p> <p>"I only want to earn enough money so that you and Sibyl can leave the theatre. I hate it."</p> <p>"Jim" said Sibyl, laughing. "Do you really want to go for a walk with me? That will be lovely! Where shall we go? Let's go to the park."</p> <p>"I'm not dressed well enough" he answered "only elegant people go to the park."</p> <p>"Rubbish, Jim"said Sibyl, stroking the sleeve of his coat.</p>
--	--

<p>dijo James.</p> <p>-Desde luego que cuidaré de Sibyl.</p> <p>-He oído que hay un caballero que va todas las noches al teatro y luego habla con ella. ¿Es cierto?</p> <p>-Parece que el joven es un caballero y también que es rico-, contestó la madre.</p> <p>-Sin embargo, usted no sabe su nombre-, dijo el muchacho con dureza.</p> <p>-No-, respondió su madre. -No ha dicho aún su verdadero nombre. Y me parece muy romántico.</p> <p>James Vane se mordió los labios.</p> <p>-Cuide de Sibyl, madre-, exclamó-. Cuide de ella.</p> <p>-Si ese caballero es rico, no hay razón para que no se case con él. Harían una pareja encantadora. Es un muchacho muy guapo, todo el mundo lo dice.</p> <p>En ese momento se abrió la puerta y Sibyl entró corriendo.</p> <p>-¡Qué serios!- exclamó. -¿Qué sucede?</p> <p>-Nada-, respondió él. -Supongo que algunas veces debemos ser serios. Hasta luego, madre; cenaré a las cinco. El equipaje está hecho, así que no tiene que preocuparse.</p> <p>-Hasta luego, hijo mío-, respondió ella.</p> <p>Cuando llegaron al parque, Jim preguntó a Sibyl:</p> <p>-Tienes un nuevo amigo, según he oído. ¿Quién es? ¿Por qué no me has hablado de él? Ni siquiera sabes su nombre.</p> <p>-Se llama Príncipe Encantado. ¿No te gusta? ¡Vamos, no seas tonto! Si lo vieras, pensarías que es la persona más maravillosa del mundo. Algún día lo conocerás, cuando vuelvas de</p>	<p>He dithered for a moment.</p> <p>"Very well" he said finally "But don't take long to get dressed."</p> <p>She went out of the door dancing.</p> <p>He walked up and down the room two or three times. After, he walked towards his mother.</p> <p>"Are my things ready, mother?"</p> <p>"Everything is prepared, James" she replied.</p> <p>"I beg you to look after Sibyl. Don't let anything bad happen to her. You must look after her, mother" said James.</p> <p>"Of course I will look after Sibyl."</p> <p>"I have heard that there is a gentleman who goes to the theatre every night and speaks to her afterwards. Is it true?"</p> <p>"It seems that the young man is a gentleman and is also rich" replied his mother.</p> <p>"However, you don't know his name" said the young man, firmly.</p> <p>"No" replied his mother. "He still hasn't given his real name. And I think it is very romantic."</p> <p>James Vane bit his lips.</p> <p>"Look after Sibyl, mother" he exclaimed "look</p>
--	---

<p>Australia. Te gustará mucho. Le gusta a todo el mundo; y yo... lo amo. Me gustaría que pudieras venir esta noche al teatro. Estará allí y yo voy a hacer de Julieta.</p> <p>-Quiero que tengas cuidado con él. Si alguna vez te hace daño, lo mataré-, dijo el muchacho.</p> <p>¿Cómo puedes decir cosas tan horribles? No sabes lo que dices. Simplemente estás celoso y eres cruel.</p> <p>-Tengo dieciséis años-, respondió- y sé lo que digo.</p>	<p>after her."</p> <p>"If that gentleman is rich, there is no reason not to marry him.They would make a charming couple. He is a very handsome man; everyone says so."</p> <p>At that moment the door opened and Sibyl ran in.</p> <p>"How serious you are!" She exclaimed "What's happened?"</p> <p>"Nothing" he replied. I suppose that sometimes we must be serious. See you later, mother; I will have dinner at five o'clock. My things are ready, so you needn't worry."</p> <p>"See you later, son" she replied.</p> <p>When they got to the park Jim asked Sibyl:</p> <p>"I have heard that you have a new friend. Who is he? Why haven't you told me about him? You don't even know his name."</p> <p>"He's called Prince Charming. Don't you like it? Come on! Don't be stupid! If you saw him you would think he were the most marvellous person in the world. One day you will meet him, when you return from Australia. He will like you a lot. He likes everyone; and I... I love him. I would like you to come to the theatre tonight. He will be there and I am going to play Juliet."</p> <p>"I want you to be careful with him. If he ever hurts you, I will kill him" said the young man.</p> <p>"How can you say such horrible things? You</p>
--	--

---

	<p>don't know what you are saying. You are simply jealous and cruel."</p> <p>"I am sixteen years old" he replied "and I know what I am saying."</p>